

Kreuzfahrers Abendlied

Chant du Croisé

Nr. 4 aus *Aus Westfalen* op. 130 für vierstimmigen Männerchor (TTBB)

Josef Gabriel Rheinberger

1839–1901

Text: Friedrich Wilhelm Weber

1813–1894

Französ. Text: Henri Masset

Andante molto ♩ = 76

p dolce *mf*

1. Es schim-mert Wald und Wie - se im A - bend - son - nen - strahl; des
2. Vom dunk - len Mee - res-stran - de dort fern im Nie - der - gang — zum

p *mf*

1. Tout bril - le, champ prai - ri - e, aux feux do - rés du soir ; des
2. Bien loin de mon vil - la - ge le sort m'a trans - por - té ; au

p *mf*

1. Es schim-mert Wald und Wie - se im A - bend-son - nen - strahl; des
2. Vom dunk - len Mee - res-stran - de dort fern im Nie - der - gang zum

p *mf*

1. Tout bril - le, champ prai - ri - e, aux feux do - rés du soir ;
2. Bien loin de mon vil - la - ge le sort m'a trans - por - té ; au

5

Ber - ges Schat - ten - rie - se steigt still he - rab ins Tal. Die lei - sen Lüf - te
schö - nen Mor - gen - lan - de trieb mich der See - le Drang. Wohl hatt' ich viel zu

monts l'ombre a - gran - di e, au val s'estom-pe en noir. La bri - se ca - res -
grand et saint ri - ge du Christ res - sus - ci - té. J'ai com - bat - tu sans

Ber - ges Schat - ten - rie - se steigt still he - rab ins Tal. Die lei - sen Lüf - te
schö - nen Mor - gen - lan - de trieb mich der See - le Drang. Wohl hatt' ich viel zu

Die
Wohl
La
J'ai

10

scha - uen wie Gruß der Geis - ter - welt: Was soll das ban - ge
kämp - fen im Wald und auf der Flut, wohl hatt' ich oft zu

sf *ff*

san - te sou - pi - re chants d'a - mour, mais toi pauvre âme er -
ces - se sur terre et sur les flots ; mon cœur pour - tant s'op -

scha - uen wie Gruß der Geis - ter - welt: Was soll das ban - ge
kämp - fen im Wald und auf der Flut, wohl hatt' ich oft zu

lei - sen Lüf - te schau - ern wie Gruß der Geis - ter - welt: Was
hatt' ich viel zu kämp - fen im Wald und auf der Flut, wohl
bri - se ca - res - san - te sou - pi - re chants d'a - mour, pauvre
com - bat - tu sans ces - se sur terre et sur les flots ; mon

Dieses Werk ist in Band 20 der Rheinberger-Gesamtausgabe (CV 50.220) erschienen. Zu Fragen der kritischen Revision verweisen wir auf diesen Band.

© 2002 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 50.130/40

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2015 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

14

Trau - ern, das mei - ne Brust be - fällt, das mei - ne Brust be -
 dämp - fen, zu dämp - fen mei - ne - ne - ne - ne - ne - ne - ne - ne - ne - ne -
 ran - te, gé - mi - ras - tu tou - jours, gé - mi - ras - tu tou -
 pres - se et pleure en longs san - glots, et pleure en longs san -

Trau - ern, das mei - ne Brust be - fällt, das mei - ne Brust be -
 dämp - fen, zu dämp - fen mei - ne - ne - ne - ne - ne - ne - ne - ne - ne -

soll das Trau - ern, das die Brust be - fällt, das mei - ne Brust be -
 hatt' ich oft zu dämp - fen mei - ne - ne - ne - ne - ne - ne - ne - ne - ne -
 âme er - ran - te, tu gé - mis tou - jours, tu gé - mi - ras tou -
 cœur s'op - pres - se, pleure en longs san - glots, et pleure en longs san -

18

fällt? } Ich will zur Her - berg fah - ren, zur Her - berg fah - ren.
 Glut. }
 jours? } Re - pos, á toi j'as - pi - re, re - pos, dou - ce - ve!
 glots. }

fällt? } Ich will zur Her - berg fah - ren, zur Her - berg fah - ren.
 Glut. }
 jours, } Zur Her - berg fah - ren.
 glots, } re - pos, doux rê - ve!

O Got - tes - stadt, du heh - re, die mir mein Traum ver - sprach, durch
 Si - on, sain - te vil - le, en - core si loin là - bas, ci -

O Got - tes - stadt, du heh - re, die mir mein Traum ver - sprach, durch
 Si - on, ô sain - te vil - le, en - core si loin là - bas, ci -

27

Wüs - ten und durch Mee - re zog ich dir seh - nend nach. Wo
 té de l'E - van - gi - le, vers toi je tends les bras! Où

Wüs - ten und durch Mee - re zog ich dir seh - nend nach. Wo
 té de l'E - van - gi - le, vers toi je tends les bras!

31

ra - gen dei - ne Zin - nen wie Gold ins Mor - gen - rot? Wann
 sont de tes cou - po - les les hau - tes flèch - es d'or? Toi
 ra - gen dei - ne Zin - nen wie Gold ins Mor - gen - rot? Wann

Wo ra - gen dei - ne Zin - nen wie Gold ins Mor - gen -
 Où sont de tes cou - po - les les hau - tes flèch - es

35

werd ich dich ge - win - - nen, wann en - det mei - ne Not, wann
 seu - le tu con - so - - les. Pour - quoi tar - der e - core.
 werd ich dich ge - win - - nen, wann en - det mei ne wann

rot? Wann werd ich ch ge - win - , wann en - - det,
 d'or? Toi seu - le con - so - tes. Pour - quoi tar -

39

en - det mei ne Not? Ich will zur Her - berg fah - ren, zur Her - berg
 Re - pos, à toi j'as - pi - re, re - pos, doux
 en - det mei ne Not? Ich will zur Her - berg fah - ren, zur Her - berg
 der, tar - der en - core? Zur Her - berg
 Re - pos, doux

44

fah - ren, zur Her - berg fah - - - ren.
 rê - - - ve!
 rê - ve, re - pos, doux rê - - - ve!
 fah - ren, zur Her - berg fah - - - ren.
 fah - ren, zur Her - berg fah - - - ren.
 rê - ve, re - pos, doux rê - - - ve!

Gesamtausgabe

1: Messen für gleiche Stimmen	50.201
2: Messen für gemischten Chor a cappella	50.202
3: Messen für gemischten Chor und Orgel	50.203
4: Requiem in b op. 60	50.204
5: Missa in C op. 169	50.205
6: Geistliche Gesänge I (Singst. mit Begleitung)	50.206
7: Geistliche Gesänge II (gem. Chor a cappella)	50.207
8: Geistliche Gesänge III (op. 16, 46, 138, 140)	50.208
9: Christoforus op. 120. Das Töchterlein des Jairus op. 32	50.209
10: Der Stern von Bethlehem op. 164	● 50.210
11: Die sieben Raben op. 20	50.211
12: Türmers Töchterlein op. 70	50.212
13: Singspiele (op. 37, 153, 182)	50.213
14: Schauspielmusiken (op. 30, 36)	50.214
15: Lieder für Singstimme und Klavier	50.215
16: Chorbalden I (gem. Stimmen und Klavier)	50.216
17: Chorbalden II (für Männerchor und Orch.)	50.217
18 a: Chorbalden III a (gem. Stimmen u. Orch. od. Klavier)	50.218/10
18 b: Chorbalden III b (gem. Stimmen u. Orch.: op. 145)	50.218/20
19: Weltliche Chormusik I (SSAA, TTBB)	50.219
20: Weltliche Chormusik II (TTBB)	50.220
21: Weltliche Chormusik III (SATB)	50.221
22: Weltliche Chormusik IV (Singst. mit Begleitung)	50.222

Soli, Chor und Orchester

Der Stern von Bethlehem op. 164	● 50.164
Missa in C op. 169	50.169
Montfort op. 145	50.218/20
Requiem op. 60	50.060
Stabat Mater op. 16	50.016
Stabat Mater op. 138	● 50.138

Gemischter Chor

Abendfriede op. 52,5 / Coro SATB	40.240/02
Am Strome. Sechs Gesänge op. 108 / Coro SATB	50.108/10–60
Anima nostra [op. 133,1] / Coro SATB	50.252/20
Das Schloss am Meer op. 17,1 / Coro SATB, Pfte	50.017/10
De profundis / Aus der Tiefe WoO 13 / Coro SATTB	50.252/30
Dennoch singt die Nachtigall op. 170,5 / Coro SATB	● 50.170/50
Der Weidenbaum op. 106,2 / Coro SATB, Pfte	50.106/20
Diebstahl op. 75,2 / Coro (Soli) SATB, Pfte	● 50.075/20
Die Nacht op. 56 / Coro SATB, VI, Va, Vc, (Armo), Pfte	● 50.056
Die Schäferin vom Lande op. 17,2 / Coro SATB, Pfte	50.017/20
Die tote Braut op. 81 / Solo Ms, Coro SATB, Pfte	50.081
Die Wasserfee op. 21 / Coro SATB, Pfte	● 50.021
Drei geistliche Gesänge op. 69 / Coro SSATTB	
– Morgenlied + Hymne	● 50.069/10
– Abendlied	● 50.069/20
Fünf Lieder und Gesänge op. 2 / Coro SATB	50.002
Fünf Lieder (Mörike) op. 31 / Coro SATB	50.031
Fünf Hymnen op. 107 / Coro SATB	
– Pater Noster	● 50.107/10
– Jam sol recedit (Trinitatis)	● 50.107/20
– Salvete flores martyrum	● 50.107/30
– Salve Regina	● 50.107/40
– Christus factus est (Gründonnerstag)	● 50.107/50
Fünf Hymnen op. 140 / Coro SATB, Org	
(Tribulationes; Dexter a Domini; Eripe me; Ave Regina; Angelis suis)	● 50.140/10–50
Fünf Motetten op. 40 / Coro SATB	
– Ich liebe, weil erhört der Herr	● 50.040/10
– Warum toben die Heiden	● 50.040/20
– Der Herr erhöhe dich	● 50.040/30
– Es spricht der Tor	● 50.040/40
– Frohlocket, ihr Gerechten	● 50.040/50
Fünf Motetten op. 163 / Coro SATTB	
– Benedictus Dominus	● 50.163/10
– In Deo speravit cor meum	● 50.163/20
– Sederunt principes	● 50.163/30
– Confitebor tibi Domine	● 50.163/40
– Benedicta es tu	● 50.163/50
Geistliche Chormusik / Sammlung mit 26 Stücken	50.265
Harald op. 106,1 / Coro SATB, Pfte	50.106/10
In Sturm und Frieden.	
– Acht Lieder und Gesänge op. 170 / Coro SATB	● 50.170
Jahreszeiten op. 186 / Coro SATB	50.186
Jung Niklas op. 75,1 / Coro (Soli) SATB, Pfte	50.075/10
König Erich op. 71 / Coro SATB, Pfte	50.071
Laudate Dominum [op. 133,3] / Coro SSAATTB	
– Herr, in deiner Kraft JWV 142 / Coro SATB	50.252/40
Liebesgarten. Fünf Gesänge op. 80 / Coro SATB	● 50.080
Lockung op. 25 / Coro SATB, Pfte	● 50.025
Mane nobiscum (lat. Fassung des „Abendlieds“ op. 69,3)	50.069/30
Missa in a op. 197 / Coro SATB, Org	● 50.197
Missa brevis in d op. 83 / Coro SATB	50.083
Missa brevis in F op. 117 / Coro SATB	● 50.117
Missa in f op. 159 / Coro SATB, Org	● 50.159
Missa in E op. 192 / Coro SATB, Org	50.192

Missa in Es (<i>Cantus Missae</i>) op. 109 / Coro SATB/SATB	● 50.109
Missa Sti. Crucis op. 151 / Coro SATB	● 50.151
Neun Advent-Motetten op. 176 / Coro SATB	● 50.176
Osterhymne „Victimae paschali laudes“ / SATB/SATB	● 50.134
Passionsgesang op. 46 / Coro SATB, Org	● 50.046
Preis und Anbetung WoO 24 + Hymne op. 69,2	50.251/20
Requiem in Es op. 84 / Coro SATB	● 50.084
Requiem in d op. 194 / Coro SATB, Org	● 50.194
Sechs Gesänge op. 108 / Coro SATB	
– Der Strom	● 50.108/10
– Wiegenlied + Bete auch du + Falsche Bläue	● 50.108/20
– Zwei Liebchen	50.108/50
– Der Todesengel	50.108/60
Sechs Hymnen op. 58 / Coro SATB	
– 1. Omnes de Saba (Epiphania)	
– 2. Prope est Dominum (Advent)	50.058/10
– 3. Diffusa est (Heiligenfeste)	
– 4. Jesu dulcis memoria (Namen Jesu-Fest)	
– 6. Veni sponsa Christi (Heiligenfeste)	50.058/20
– 5. Justus ut palma (Josefsfest)	50.058/30
Toggenburg op. 76 / Soli SATB, Coro SATB, Pfte	50.076
Vater unser JWV 14 / Coro SATB/SATB	50.250/10
Vier Motetten op. 133 / Coro SSATTB	
– Anima nostra	● 50.133/10
– Meditabor	● 50.133/20
– Laudate Dominum	● 50.133/30
– Angelus Domini	● 50.133/40
Waldblumen op. 124. Acht Lieder / Coro SATB	50.124
Weltliche Musik / Sammlung mit 14 Stücken	50.261
Wie lieblich sind deine Wohnungen [op. 35] / SATB	50.252/10
Zwei Gesänge op. 95 (Mummelsee; Marientau)	
– Coro SATB, Pfte	50.095/10–20

Frauenchor/Kinderchor

Drei lateinische Hymnen op. 96 / Coro SSA, Org	
– Regina coeli	● 50.096/10
– Adoramus te + Ave vivens hostia	● 50.096/20
Maitag op. 64 / Coro SSA, Pfte	50.064
Missa in A op. 126 / Coro SSA, Orchester oder Org	● 50.126
Missa in Es op. 155 / Coro SSA, Org	● 50.155
Missa in f op. 62 / Solo (Coro) S, Org	● 50.062
Missa in g op. 187 / Solo SSA, Org	50.187
Sechs Hymnen op. 118 / Soli (Coro) SS, Org	
– Salve Regina	● 50.118/10
– Memorare	● 50.118/20
– Quam admirabile	● 50.118/30
– Inclina Domine	● 50.118/40
– Ave maris stella	● 50.118/50
– Puer natus in Bethlehem	● 50.118/60
Sechs Marianische Hymnen op. 171 / 1–3 Sgst, Org	● 50.171/10–60
Weltliche Musik: Sechs Stücke op. 131 + WoO 63	● 50.262
Wie lieblich op. 35 / Coro SSAA, Arpa (Pfte) [Org]	● 50.035
Zwei Frauenchöre aus op. 131 / Coro SSAA	● 50.131/60
(Im Erdenraum op. 131,4; Gute Nacht op. 131,6)	

Männerchor

Das Tal des Espingo op. 50 / Coro TTBB und Orch	
– Partitur in 50.217, käufliches Aufführungsmaterial erhältlich	
– Urfassung / Coro TTBB	50.050/10
Ave Maria in F (aus der Messe op. 172) / Coro TTBB	● 50.172/10
Johannisnacht op. 91 / Coro TTBB, Pfte	50.091
Missa in B op. 172 / Coro TTBB, Bläser, Timp, Cb	50.172
Missa in B op. 172 / Coro TTBB, Org	● 50.172/03
Missa in F op. 190 / Coro TTBB, Org	● 50.190
Neujahrsgebet op. 85,1 / Coro TTBB	50.085/10
Vier epische Gesänge op. 86 / Coro TTBB	50.086/10–30
Vom Rhein op. 90 / Coro TTBB	50.090
Weltliche Musik / Sammlung mit 13 Stücken	50.263

Sologesang

Ave Maria in B WoO 7,1 / Soli SA, Org	● 50.251/10
Drei Duette op. 103 / Soli SBar, Pfte	50.103
Liederbuch für Kinder op. 152 / mittlere Stimme, Pfte	50.152
Missa in f op. 62 / Solo S (Coro S), Org	50.062
Sechs Hymnen op. 118: s. Frauenchor	
Sechs religiöse Gesänge op. 157 / tiefe Stimme, Org	● 50.157
Vier elegische Gesänge op. 128	
– Die Seelen der Gerechten; Herr, du mein Gott	
– A oder B, Org	● 50.128/10
– Heil'ge Nacht; Osterlied / S oder T, Org	● 50.128/20
Vier Hymnen op. 54 / Solo Ms, Org oder Pfte	● 50.054
Sämtliche <i>Klavierlieder mit Opuszahl</i> in Einzelausgaben erhältlich	

Singspiele

Das Zauberwort op. 153 / Soli, Sprecher, Coro SA, Pfte 2–4hdg	● 50.153
Der arme Heinrich op. 37 / Kindersoli und -chor, Pfte 2–4hdg	● 50.037
Vom goldenen Horn op. 182 / Soli, Coro SATB, Pfte	● 50.182

● = auf Carus-CD eingespielt